

Примечание к документу

Протокол вступил в силу 23.06.1977.

Россия присоединилась к Конвенции, измененной настоящим Протоколом на основании п. 2 ст. VII Протокола от 21.12.1979.

Текст Протокола на английском языке см. в документе.

Текст документа

[официальный перевод]

**ПРОТОКОЛ  
ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ УНИФИКАЦИИ  
НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛ О КОНОСАМЕНТЕ, ПОДПИСАННОЙ В БРЮССЕЛЕ  
25 АВГУСТА 1924 ГОДА**

(Брюссель, 23 февраля 1968 года)

Договаривающиеся Стороны,  
считая желательным изменить Международную конвенцию для унификации некоторых правил о коносаменте, подписанную в Брюсселе 25 августа 1924 года,  
согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В статье 3 пункт 4 дополняется следующим текстом:

"Однако доказывание противоположного не допускается, когда коносамент передан третьему добросовестному держателю".

2. В статье 3 четвертый абзац пункта 6 упраздняется и заменяется следующим положением:

"С соблюдением положений пункта 6-бис, перевозчик и судно в любом случае освобождаются от всякой ответственности в отношении грузов, какова бы она ни была, если только иск не предъявлен в течение года после их сдачи или даты, когда они должны были быть сданы. Этот срок может быть, однако, продлен соглашением, заключенным Сторонами после того, как возникло основание для иска".

3. В статье 3 после пункта 6 включается следующий пункт 6-бис:

"Регрессный иск может быть предъявлен даже по истечении срока, предусмотренного в предыдущем пункте, если он предъявляется в срок, предоставленный по закону суда, рассматривающего дело. Однако этот срок должен быть не менее трех месяцев со дня, когда лицо, предъявляющее регрессный иск, удовлетворило требование или получило уведомление о возбуждении процесса по иску к нему самому".

Статья 2

В статье 4 пункт 5 упраздняется и заменяется следующим текстом:

"а) Если характер и стоимость груза не были объявлены отправителем до погрузки и внесены в коносамент, ни перевозчик, ни судно ни в коем случае не отвечают за любые утраты или повреждение, причиненные грузу или связанные с ним, в сумме, превышающей эквивалент 10000 франков за место или единицу либо 30 франков за один килограмм веса брутто утраченного или поврежденного груза, в зависимости от того, какая сумма выше.

б) Общая сумма, подлежащая возмещению, исчисляется исходя из стоимости груза в том месте и в тот день, где и когда он был или должен был быть выгружен с судна в соответствии с договором.

Стоимость груза определяется по цене на товарной бирже либо, если нет такой цены, - по существующей рыночной цене, а если нет ни той, ни другой цены, - исходя из обычной стоимости грузов того же рода и качества.

с) Когда для объединения грузов используется контейнер, поддон или подобное транспортное приспособление, количество мест или единиц груза, перечисленных в коносаменте в качестве упакованных в такое транспортное приспособление, считается для целей настоящего пункта количеством мест или единиц груза. За исключением указанного случая, такое транспортное приспособление считается местом или единицей груза.

д) Франк означает единицу, содержащую 65,5 миллиграмма золота 900-й пробы. Дата перевода присужденной суммы в национальную валюту определяется по закону суда, рассматривающего дело.

е) Ни перевозчик, ни судно не вправе воспользоваться ограничением ответственности, предусмотренным в настоящем пункте, если доказано, что ущерб явился результатом действия или упущения перевозчика, совершенных с намерением причинить ущерб либо по самонадеянности и с сознанием возможности причинения ущерба.

ф) Объявление, упомянутое в подпункте "а" настоящего пункта, если оно внесено в коносамент, при отсутствии доказательств противного создает соответствующую презумпцию, но не связывает перевозчика, который может его оспорить.

г) По соглашению между перевозчиком, капитаном или агентом перевозчика и отправителем могут быть установлены иные максимальные суммы, чем те, которые указаны в подпункте "а" настоящего пункта, при условии, что согласованная таким образом максимальная сумма не менее соответствующего максимума, указанного в этом подпункте.

h) Ни перевозчик, ни судно ни в коем случае не отвечают за утрату или повреждение, причиненные грузам или связанные с ними, если отправитель заведомо ложно объявил в коносаменте их характер или стоимость".

### Статья 3

Между статьями 4 и 5 Конвенции включается следующая статья 4-бис:

"1. Положения об освобождении от ответственности и ее пределах, предусмотренные настоящей Конвенцией, применяются к любому иску к перевозчику по поводу утраты или повреждения грузов, на которые распространяется договор перевозки, независимо от того, основан иск на договоре или на причинении вреда.

2. Если такой иск предъявлен к служащему или агенту перевозчика и такой служащий или агент не является независимым подрядчиком, этот служащий или агент вправе воспользоваться положениями об освобождении от ответственности и ее пределах, на которые согласно настоящей Конвенции вправе ссылаться перевозчик.

3. Суммы, возмещенные перевозчиком и такими служащими и агентами, ни в коем случае не должны в совокупности превышать предел, предусмотренный настоящей Конвенцией.

4. Однако служащий или агент перевозчика не вправе воспользоваться положениями настоящей статьи, если доказано, что ущерб явился результатом действия или упущения этого служащего или агента, совершенных с намерением причинить ущерб либо по самонадеянности, с сознанием возможности причинения ущерба".

### Статья 4

Статья 9 Конвенции упраздняется и заменяется следующим положением:

"Настоящая Конвенция не наносит ущерба положениям любой международной конвенции или национального закона, регулирующих ответственность за ядерный ущерб".

### Статья 5

Статья 10 Конвенции упраздняется и заменяется следующими положениями:

"Положения настоящей Конвенции применяются ко всякому коносаменту, относящемуся к перевозке грузов между портами двух разных государств, если:

а) коносамент выдан в Договариваемом государстве, либо

б) перевозка осуществляется из порта, находящегося в Договариваемом государстве, либо

с) договор, содержащийся в коносаменте или удостоверенный им, предусматривает, что правила настоящей Конвенции или вводящего их в действие законодательства какого-либо государства применяются к этому договору,

какова бы ни была национальность судна, перевозчика, отправителя, получателя или любого другого заинтересованного лица.

Каждое Договариваемое государство применяет к указанным выше коносаментам положения настоящей Конвенции.

Настоящая статья не наносит ущерба праву Договариваемого государства применять правила настоящей Конвенции к коносаментам, не указанным в предыдущих пунктах".

### Статья 6

В отношениях между Сторонами настоящего Протокола Конвенция и Протокол рассматриваются и толкуются вместе как один единый документ.

Сторона настоящего Протокола не обязана применять положения этого Протокола к консоаментам, выданным в государстве, являющемся Стороной Конвенции, но не Стороной настоящего Протокола.

#### Статья 7

В отношениях между Сторонами настоящего Протокола денонсация одной из них Конвенции в соответствии с ее статьей 15 никоим образом не означает денонсацию Конвенции, измененной настоящим Протоколом.

#### Статья 8

Любой спор между Договаривающимися Сторонами, касающийся толкования или применения Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе одной из них на рассмотрение арбитража. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитражном разбирательстве Стороны не в состоянии договориться об организации арбитража, любая из этих Сторон может передать спор в Международный Суд, направив просьбу об этом в соответствии со Статутом Суда.

#### Статья 9

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может во время подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить, что она не считает себя связанной статьей 8 настоящего Протокола. Другие Договаривающиеся Стороны не связаны этой статьей в отношении любой Договаривающейся Стороны, сделавшей такую оговорку.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1, может в любое время снять эту оговорку посредством уведомления, направленного Правительству Бельгии.

#### Статья 10

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами, которые ратифицировали Конвенцию или присоединились к ней до 23 февраля 1968 года, и любым государством, представленным на двенадцатой сессии (1967 - 1968) Дипломатической конференции по морскому праву.

#### Статья 11

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации.
2. Ратификация настоящего Протокола государством, которое не является Стороной Конвенции, влечет присоединение к Конвенции.
3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Бельгии.

#### Статья 12

1. Государства, являющиеся членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений, не представленные на двенадцатой сессии Дипломатической конференции по морскому праву, могут присоединиться к настоящему Протоколу.
2. Присоединение к настоящему Протоколу влечет присоединение к Конвенции.
3. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству Бельгии.

#### Статья 13

1. Настоящий Протокол вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение десяти документов о ратификации или присоединении, из которых не менее пяти сданы на хранение государствами, каждое из которых обладает тоннажем, составляющим или превышающим один миллион брутто-регистрационных тонн.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединяется к нему после даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, влекущей вступление Протокола в силу, как это установлено в пункте 1

настоящей статьи, настоящий Протокол вступит в силу через три месяца после сдачи им на хранение документа о ратификации или присоединении.

#### Статья 14

1. Каждое Договаривающееся государство может денонсировать настоящий Протокол путем направления уведомления Правительству Бельгии.
2. Эта денонсация влечет денонсацию Конвенции.
3. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления Правительством Бельгии.

#### Статья 15

1. Каждое Договаривающееся государство при подписании Конвенции, ее ратификации или присоединении к ней либо в любое время после этого может путем письменного уведомления Правительства Бельгии объявить, к каким из территорий, которые находятся под его суверенитетом или за международные отношения которых оно ответственно, применяется настоящий Протокол.

Протокол распространяется на названные в таком уведомлении территории через три месяца со дня его получения Правительством Бельгии, но не ранее дня вступления Протокола в силу в отношении данного государства.

2. Указанное распространение относится также к Конвенции, если она еще не применяется к таким территориям.

3. Любое Договаривающееся государство, которое сделало заявление на основании пункта 1 настоящей статьи, может в любое время после этого объявить путем уведомления, направленного Правительству Бельгии, что Протокол перестает распространяться на соответствующую территорию. Эта денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления Правительством Бельгии и относится также к Конвенции.

#### Статья 16

Договаривающиеся Стороны могут привести в действие настоящий Протокол, либо придав ему силу закона, либо включив в свое национальное законодательство правила, принятые Протоколом, в форме, соответствующей этому законодательству.

#### Статья 17

Правительство Бельгии уведомляет государства, представленные на двенадцатой сессии (1967 - 1968) Дипломатической конференции по морскому праву, государства, присоединившиеся к Протоколу, и государства, являющиеся Сторонами Конвенции:

- 1) о подписании, ратификации и присоединении, имевших место в соответствии со статьями 10, 11 и 12;
- 2) о дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьей 13;
- 3) об уведомлениях по поводу территориальной сферы применения в соответствии со статьей 15;
- 4) об уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии со статьей 14.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Брюсселе, 23 февраля 1968 года, на французском и английском языках, причем оба текста равно аутентичны, в единственном экземпляре, остающемся на хранении в архивах Правительства Бельгии, которое будет выдавать надлежаще заверенные копии.

(Подписи)

**TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION  
OF CERTAIN RULES OF LAW RELATING TO BILLS OF LADING,  
SIGNED AT BRUSSELS ON 25TH AUGUST 1924**

(Brussels, 23.II.1968)

The Contracting Parties,  
Considering that it is desirable to amend the International Convention for the unification of certain rules of law relating to bills of lading, signed at Brussels on 25th August 1924,  
Have agreed as follows:

Article 1

1. In Article 3, paragraph 4, shall be added:

"However, proof to the contrary shall not be admissible when the bill of lading has been transferred to a third party acting in good faith."

2. In Article 3, paragraph 6, sub-paragraph 4 shall be deleted and replaced by:

"Subject to paragraph 6bis the carrier and the ship shall in any event be discharged from all liability whatsoever in respect of the goods, unless suit is brought within one year of their delivery or of the date when they should have been delivered. This period may, however, be extended if the parties so agree after the cause of action has arisen."

3. In Article 3, after paragraph 6, shall be added the following paragraph 6bis:

"An action for indemnity against a third person may be brought even after the expiration of the year provided for in the preceding paragraph if brought within the time allowed by the law of the Court seized of the case. However, the time allowed shall be not less than three months, commencing from the day when the person bringing such action for indemnity has settled the claim or has been served with process in the action against himself."

Article 2

Article 4, paragraph 5, shall be deleted and replaced by the following:

"a) Unless the nature and value of such goods have been declared by the shipper before shipment and inserted in the bill of lading, neither the carrier nor the ship shall in any event be or become liable for any loss or damage to or in connection with the goods in an amount exceeding the equivalent of 10.000 francs per package or unit or 30 francs per kilo of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher.

b) The total amount recoverable shall be calculated by reference to the value of such goods at the place and time at which the goods are discharged from the ship in accordance with the contract or should have been so discharged.

The value of the goods shall be fixed according to the commodity exchange price, or, if there be no such price, according to the current market price, or, if there be no commodity exchange price or current market price, by reference to the normal value of goods of the same kind and quality.

c) Where a container, pallet or similar article of transport is used to consolidate goods, the number of packages or units enumerated in the bill of lading as packed in such article of transport shall be deemed the number of packages or units for the purpose of this paragraph as far as these packages or units are concerned. Except as aforesaid such article of transport shall be considered the package or unit.

d) A franc means a unit consisting of 65.5 milligrammes of gold of millesimal fineness 900'. The date of conversion of the sum awarded into national currencies shall be governed by the law of the Court seized of the case.

e) Neither the carrier nor the ship shall be entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in this paragraph if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier done with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result.

f) The declaration mentioned in sub-paragraph a) of this paragraph, if embodied in the bill of lading, shall be prima facie evidence, but shall not be binding or conclusive on the carrier.

g) By agreement between the carrier, master or agent of the carrier and the shipper other maximum amounts than those mentioned in sub-paragraph a) of this paragraph may be fixed, provided that no maximum amount so fixed shall be less than the appropriate maximum mentioned in that sub-paragraph.

h) Neither the carrier nor the ship shall be responsible in any event for loss or damage to, or in connection with, goods if the nature or value thereof has been knowingly mis-stated by the shipper in the bill of lading."

### Article 3

Between Articles 4 and 5 of the Convention shall be inserted the following Article - 4bis:

"1. The defences and limits of liability provided for in this Convention shall apply in any action against the carrier in respect of loss or damage to goods covered by a contract of carriage whether the action be founded in contract or in tort.

2. If such an action is brought against a servant or agent of the carrier (such servant or agent not being an independent contractor), such servant or agent shall be entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the carrier is entitled to invoke under this Convention.

3. The aggregate of the amounts recoverable from the carrier, and such servants and agents, shall in no case exceed the limit provided for in this Convention.

4. Nevertheless, a servant or agent of the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Article, if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the servant or agent done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result."

### Article 4

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"This Convention shall not affect the provisions of any international Convention or national law governing liability for nuclear damage."

### Article 5

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"The provisions of this Convention shall apply to every bill of lading relating to the carriage of goods between ports in two different States if:

- a) the bill of lading is issued in a Contracting State, or
- b) the carriage is from a port in a Contracting State, or
- c) the Contract contained in or evidenced by the bill of lading provides that the rules of this Convention or legislation of any State giving effect to them are to govern the contract, whatever may be the nationality of the ship, the carrier, the shipper, the consignee, or any other interested person.

Each Contracting State shall apply the provisions of this Convention to the bills of lading mentioned above.

This Article shall not prevent a Contracting State from applying the Rules of this Convention to bills of lading not included in the preceding paragraphs."

### Article 6

As between the Parties to this Protocol the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

A Party to this Protocol shall have no duty to apply the provisions of this Protocol to bills of lading issued in a State which is a Party to the Convention but which is not a Party to this Protocol.

### Article 7

As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with Article 15 thereof, shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

### Article 8

Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the

Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

#### Article 9

1. Each Contracting Party may at the time of signature or ratification of this Protocol or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article 8 of this Protocol. The other Contracting Parties shall not be bound by this Article with respect to any Contracting Party having made such a reservation.

2. Any Contracting Party having made a reservation in accordance with paragraph 1 may at any time withdraw this reservation by notification to the Belgian Government.

#### Article 10

This Protocol shall be open for signature by the States which have ratified the Convention or which have adhered thereto before the 23rd February 1968, and by any State represented at the twelfth session (1967 - 1968) of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

#### Article 11

1. This Protocol shall be ratified.
2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of accession to the Convention.
3. The instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

#### Article 12

1. States, Members of the United Nations or Members of the specialized agencies of the United Nations, not represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, may accede to this Protocol.

2. Accession to this Protocol shall have the effect of accession to the Convention.
3. The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

#### Article 13

1. This Protocol shall come into force three months after the date of the deposit of ten instruments of ratification or accession, of which at least five shall have been deposited by States that have each a tonnage equal or superior to one million gross tons of tonnage.

2. For each State which ratifies this Protocol or accede thereto after the date of deposit of the instrument of ratification or accession determining the coming into force such as is stipulated in § 1 of this Article, this Protocol shall come into force three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

#### Article 14

1. Any Contracting State may denounce this Protocol by notification to the Belgian Government.
2. This denunciation shall have the effect of denunciation of the Convention.
3. The denunciation shall take effect one year after the date on which the notification has been received by the Belgian Government.

#### Article 15

1. Any Contracting State may at the time of signature, ratification or accession or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government which among the territories under its sovereignty or for whose international relations it is responsible, are those to which the present Protocol applies.

The Protocol shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Protocol in respect of such State.

2. This extension also shall apply to the Convention if the latter is not yet applicable to those territories.

3. Any Contracting State which has made a declaration under § 1 of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Protocol shall cease to extend to such territory. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government; it also shall apply to the Convention.

#### Article 16

The Contracting Parties may give effect to this Protocol either by giving it the force of law or by including in their national legislation in a form appropriate to that legislation the rules adopted under this Protocol.

#### Article 17

The Belgian Government shall notify the States represented at the twelfth session (1967 - 1968) of the Diplomatic Conference on Maritime Law, the acceding States to this Protocol, and the States Parties to the Convention, of the following:

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles 10, 11 and 12.
2. The date on which the present Protocol will come into force in accordance with Article 13.
3. The notifications with regard to the territorial application in accordance with Article 15.
4. The denunciations received in accordance with Article 14.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised, have signed this Protocol.

Done at Brussels, this 23rd day of February 1968, in the French and English languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

(Follow the signatures)

---